

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 43 (1905)  
**Heft:** 13

**Artikel:** Maî d'avri  
**Autor:** Chambaz, Octave  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-202151>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Monument Juste Olivier.**

Montant précédent. . . . .	Fr. 4056 —
Complément de la souscription des anciens Etudiens du collège Gaillard (par M. G.-A. Bridel) . . . . .	» 2 —
Collecte faite à l'issue d'une conférence sur Juste Olivier, donnée à Vevey par M. Platzhoff-Lejeune . . . . .	» 55 —
	Fr. 4143 —

**On demande une domestique.**

Nous recevons, d'une de nos lectrices, les lignes que voici :

Une dame de ma connaissance cherche, depuis quelques semaines déjà, une domestique. Ce n'est pas facile à trouver, paraît-il.

Jedui, se présente une jeune personne; mise élégante, air imposant.

— C'est bien ici qu'on demande une personne qualifiée pour tenir le ménage?

La dame, humblement :

— Oui, mademoiselle.

— Qu'y a-t-il à faire?

La dame, toujours plus humble, énumère les différents devoirs qui incomberont à sa « suppléante ».

— Et bien, oui, ça me conviendrait. Pourrais-je visiter l'appartement?

— Si vous voulez bien me suivre.

On voit la salle à manger, le grand et le petit salons, la chambre à coucher, la chambre de travail de monsieur, la cuisine, qui ne déplaît pas trop à la visiteuse, le cabinet, dont l'installation ultra-moderne obtient d'elle une légère félicitation.

— Et ma chambre, puis-je la voir? Elle est dans l'appartement, j'espère, car je ne veux pas coucher en haut.

— Voici votre chambre.

— Oui, tout est assez bien ici; je me décide. Seulement, je dirai à madame que j'ai une cousine qui vient souvent me voir. Comme elle n'habite pas Lausanne et ne peut rentrer le même jour, elle loge avec moi.

— Mais c'est tout naturel

— N'est-ce pas? Ma cousine vient à bicyclette; il y aura bien un endroit ici pour remiser sa bécane?

— Ah! alors, je ne saurais vraiment pas où l'on pourrait serrer la bicyclette de mademoiselle votre cousine... Je le regrette, mais je crois que nous ne pourrions pas nous entendre... Il vous faut aller voir ailleurs. Bonjour, mademoiselle.

A. K.

**On demande** « une domestique sachant cuire et soigner les enfants », lit-on dans un de nos quotidiens.

**Gouvernante de tout repos.** — Annonce découpée dans un journal anglais :

« Une dame, mère de 10 filles, demande une gouvernante qui ne soit ni très jolie ni très séduisante, car il y a de grands fils dans la famille, et le père est souvent à la maison. »

**La meilleure drogue.** — Un médecin à l'un de ses clients :

— Vous ne pouvez pas avaler cette médecine? Buvez-la en fermant les yeux et en vous disant que c'est du Villeneuve!

— Ma foi, j'aime encore mieux vider un verre de Villeneuve en me figurant que c'est de la médecine!

**Dernières.** — Dimanche aurait lieu, irrévocablement, les dernières représentations :

A *Montreux*, de la revue à grand succès de MM. Ch.-Gab. Margot et Tapie, *Est-ce qu'on ose?* Jamais revue ne fit plus courir.

A *Orbe*, de la pièce *Sur la grand-place*, qui se

joue depuis plus d'un mois devant un nombre toujours croissant de spectateurs.

**Mai d'avri.**

No vouaique dzo lo premi d'avri. La neil'est via, lo sélaò vin tsaud, lè praz verdayan, lè z'ozi tsantan; crayo que sti iadzo ne sin frou à dè bon. L'est veré que paò veni dai rèbuzès. Cliaqu'ad coucou et cliaqu'à l'èpena naire, l'est rà se manquan. Pè Ynvouenand et pè Epeindes l'an onco la rèbuz'ai renolyes que ne rattè jamé. Pu, vo cognaîtè lè dittons: *Bise daò mai d'avri medze alan dè bliia què totè lè damuzallès daò payi* et *Bise d'avri, rina daò payi*. Mâl'in a assebin on outro que dit: *Tonna d'avri, relsesse daò payi*; et teindu que ne sin ai dittons, on paò dere ciq'u'ad coucou: *Intrè mà et avri* (ad: *Intrè lo vouete et lo dyè*), *tsanta coucou sti vi*.

Gà staò dzo, fudret sè vellhi po pas sè laissi attrapà. Vo sèdè, l'est lè traî premi dzo et lè traî derraî que lo mai d'avri sè balhiè. Lè z'einfants volhian praò sin soveni, n'aussi pouaire. Mè seimblyo que lè z'ouyo, quand l'in aran fé rèveri ion, à couî l'aran de que pèzaî oquiè, oò bin que l'aran fé allà caukiè part po rein, lè z'ouyo dzo bouailà in récafalín: *Mai d'avri, tiu puri!*

On in arai po onna vouarba s'on volhiavè s'amusà à contà lè farcès que sè san djuè à sti mai, pire rinque dè noutra tenia. Et s'on vayaî totès lè lettrès et ti lè patiets qu'an étà met à la pousta, saret pouairin! L'in a qu'an zaò zu réchu dai mots dè beliet iau on laò lancivè dai tchoux et iau on sè fetsivè dè laò à pliata codere. Dai z'autro l'an zu réchu dai patiets intoo dè bi papaî et gnià dè galé ribans; pu, quand lè défazan, trovàvan aò maitin onna pougnà dè sablya, daò ellouzin, quantia daò pacot et mimameint dai baòzès dè tsévaù et dai pétoles dè tchivrés.

Et po fère traci lè dzeins decé, delé, s'in traòvè adì, per ti lè carro, dai tot fins. Lai ya on part d'ans dai bonfonds d'Odzeins in an bin invouyi ion sè promenà quantia Démore. Faut dere que l'étai on gaillard qu'avai lo mor fretet et que passavè po frèr aliiet à pliantà son naz pertot iau pouavè s'inpifrà dè medzi et dè baire sin payi onna centime.

Lai avan fé incraîre que lai avai à Démore onna misa dè tsédaù. A ci mot dè misa mon corps sè sondzi intrè li: T'as lezi, tè faut tè lai inbantsi. Se lo vin l'est bon te pori in prindre onna bouna goncliaie: ne tè cotèret rin! Et laò répod: « Crayo bin que lai aòdri fère on tor... Yarè fauta d'onna béruetta; la mionna à lizie caòlè. Se l'in a iena que ne vignè pas traò hiauta la vu pas làtsi... » Et modè po Démore.

A Prahyns tapè po dou decis dè vilho, à Frémérin po traî dè novi. In arrouvin à Démore, vaî dévan iena dai premièrs mèzons, dou z'hommò que salhivan dè la grandze on moulin à vannà, dai fortses, dai rati, dai piéçons; et duès fennès que portavan frou dai chòlès et on artseban. Lai avai que dévant on tser à ètsiles, duè béruettès, on vilho bouffet et d'autrès bregandèris. Sè dit: L'est que! Adon sè met à verenà d'inveron lo tser; pu, l'adòre lo bouffet, tirè lo terin; avancè lè béruettès, po vaire se l'allàvan chà, et virè cliaqu'à lizie sin déchu dézo, po guegni se colavè. On iadzo que l'a z'u praò vouaiti, passè derraî la courtena et s'infattè à l'étrablyo. Lai traòvè ion dè l'oto qu'ètrèlhiè et que lai demandè:

— Què chai veni vo fère?

— Vigno po la misa... mà su lo premi, à cein que vayo.

— Quinna misa?

— Fèdè-vo pas onna misa?... Tot ci commerce perque dévant?...

— Couî vo l'a de?

— L'an de per tsi no...

— Sè san fotu dè vo! L'est mon frère que demènadzè: ne no sin partadzi et va tsi sa fenna!...

Su cein noutron tatipotse a chaotà frou sin dere atsivo et sè rinmodè contr'Odzeins que min on tsin fouattà. L'a passà Frémérin sin apèchaidre l'enseigne, mà à Prahyns, la colère, lo tsaud, la pussa, la fan, la sai, tot s'in est mèclià; que, ma fai, quand la né est vegnaite et que l'est salhai daò cabaret, l'ia avai onna tserdze que comptavè, vo prometto! Mâl'avè tot paraî, tant bin què mau. Apri avai fé on bet, in tegnin lè dou cotès daò tsemin, rincontrè sa fenna que vegnai lo tsertsi avouè onna lanterna et on dordon. L'avai zu veimè dè l'affère, et ne l'a pas pi zu apèchu que s'est messa à lai in dere, que mon pouro corps — damachin lo dordon — n'ozavè pliequa soclià; et, dai coups, que lai ètsappavè d'allà à quatro, sè rèdresivè asse rido que pouève, adì po pas cheintre lo dordon.

Lè dzo d'apri l'a cudi sè teni catsi, ma lai a pou servi. On iadzo que s'est rémontrà l'in a tant mè oyu pè lo veladzo... Ora, dian onco quand lo vayan: « Vouaique *Misa, Beruetta* que passè! » Li ne fà pas seimblin d'ouère. Apri tot l'est lo mi que l'a à fère.

OCTAVE CHAMBAZ.

**La convention monétaire de Payerne.**

Nous lisons dans l'*Histoire du Valais*, du chanoine Grenat, chapitre de 1543 à 1597 :

« ...Il était une chose dont les populations de la Suisse occidentale sentaient vivement le besoin depuis longtemps. C'était une convention entre les cantons intéressés pour fixer le taux auquel devaient être reçues chez eux les monnaies étrangères d'or et d'argent, et surtout remédier aux inconvénients des monnaies de billon de bas aloi. La première réclamation officielle fut présentée par les Vaudois, sujets de Berne. Sur l'invitation que Payerne adressa aux intéressés, il fut décidé que la conférence se tiendrait dans cette ville; elle y fut ouverte effectivement le 20 décembre 1592. Il s'y trouva des délégués de Berne, Fribourg, Valais, Genève et Neuchâtel. Ces cinq Etats fixèrent la valeur à laquelle chacune des pièces étrangères en circulation chez eux devait être reçue. Cette estimation fut exprimée en florins, gros et deniers, puis en batz. On établit aussi une règle uniforme pour la frappe des monnaies des cinq Etats, à laquelle tous seraient tenu de se conformer rigoureusement. On convint que toutes les pièces étrangères, énumérées dans la liste qui en fut dressée, seraient irrévocablement mises hors de cours, si elles n'étaient selon la frappe convenue et admise. Pour sanctionner ces décisions, on statua que celui qui recevrait les monnaies à un plus haut prix que l'évaluation légale serait puni par la confiscation de la somme reçue, et celui qui les aurait livrées subirait le même châtiment. De cette confiscation, le tiers reviendrait à l'Etat, le tiers à l'hospice du lieu ou, à son défaut, aux pauvres de la commune, le reste appartiendrait au dénonciateur. Toutes les monnaies exclues ou non désignées dans la liste devaient être portées aux changeurs établis pour les recevoir. »

**Passe-temps.**

La réponse au problème de notre numéro du 11 mars est la suivante :

L'oie revient à fr. 4.50.

Le poulet revient à fr. 2.20.

Nous avons reçu 10 réponses justes. La prime est échue à M. Henri Blanc fils, Vers-chez-les-Blanc.

\*\*\*

**Autre problème**, proposé par un abonné :  
On a mis trois semaines pour faucher une prairie dont l'herbe était parfaitement égale au commencement.